



პრინციპული საკითხები
საბჭოთაო

M 71846
30

საქართველოს სოციალისტური საბჭოთა კავშირის კავშირი.

კ. ურცხვერაშვილი

რევოლუციის სიმღერები

ПЕСНИ РЕВОЛЮЦИИ
В ОБЩЕДОСТУПНОЙ
ОБРАБОТКЕ
К. ПОЦХВЕРАШВИЛИ.
ТЕКСТЫ:
ГРУЗИНСКИЙ и РУССКИЙ.

ს. ს. ს. კ. ხაბიძისგან გამოსცემულა.

თბილისი
1923 წ.



შთაღწევიან ენა ქვეყნის, შექვიან!

საქართველოს სოციალისტური სკვლეპა კავშირისა.

ქ. ურცხვერაშვილი.

რევოლუციის სიმღერები

ПЕСНИ РЕВОЛЮЦИИ
В ОБЩЕДОСТУПНОЙ
ОБРАБОТКЕ
К. ПОЦХВЕРАШВИЛИ.
ТЕКСТЫ:
ГРУЗИНСКИЙ и РУССКИЙ.

ს. ს. ს. რ. სხელმწიფო გამომცემლობა.

თბილისი
1923 წ.



ავსტრისაგან

От автора

1922 წლის 25 ავგისტოს საქართველოს კომუნისტურ პარტიის ცენტრალურ კომიტეტის საავიტაციო განყოფილებისაგან წერილობითი წინადადება მივიღე—შემეკრიბა, ჩამეწერა და დამემუშავებია გამოსაცემად ქართული და რუსულის სიტყვებით თორმეტი მნიშვნელოვანი და უსაკიროვის სარევოლუციო სიმღერა.

ერთის თვის მუშაობის შემდეგ შეგროვილ იქმნა და წარედგინა იმავე საავიტაციო განყოფილებას მრავალი სარევოლუციო სიმღერა, ზოგი ხელთნაწერის სახით, ზოგიც უკვე რუსეთში დაბეჭდილი რუსულის ტექსტით, რომელთაგანაც აირჩა ამ კრებულში მოთავსებული ცხრა უცხო კილოის და სამი ქართული ჰანგის სიმღერა.

კრებული უნდა გამოსულიყო სულ მოკლე ხანში, მაგრამ მისი შედგენის დროს მრავალმა სიძნელემ იჩინა თავი, რის გამოც მუშაობა თითქმის ერთს წელიწადს გაგძელდა და კრებულის გამოცემაც ძალზე დაგვიანდა.

კრებულში ძველი სარევოლუციო სიმღერების შეტანას მრავალი დაბრკოლება გადაეღობა წინ, რომელთა შორის აღსანიშნავია ის გარემოება, რომ სიმღერების უმეტეს ნაწილის ორიგინალები და მათი ავტორები რევოლუციის წარსულის წიაღში არიან დაფარულნი და ჩვენდამი მოსულ მრავალ ვარიანტთა შორის ძნელი გამოსაცნობია დღეს—რომელი შეადგენს სიმღერის ნამდვილ კილოს და რომელი მის გადასხვაფერებას.

სიმღერების შერჩევისას ჩვენ ხელთ ვგქონდა შეგროვილი თვითებული ჰანგის ხუთიდან თოთხმეტამდის სხვა და სხვა

1922 г. 25 августа нами было получено от Агитпропа Цема Грузии письменное предложение собрать, записать и обработать для издания в одном сборнике с грузинскими и русскими словами двенадцать характерных и практически самых необходимых революционных песен.

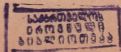
В результате месячной работы был собран и представлен обширный музыкально-революционный материал, из которого было выбрано для новой разработки и перевода с русского на грузинский язык девять общепотребительных песен и с грузинского на русский—три специально местного напева.

Сборник должен был выйти в самый короткий срок, но издание его было задержано различными труднопреодолимыми препятствиями, вследствие чего дело затянулось на целый год и сборник не мог появиться в предполагаемый срок.

В первую очередь работа над старыми революционными песнями была затруднена тем обстоятельством, что оригиналы и авторы их в большинстве случаев неизвестны и кроются в глубине революционного прошлого, а из массы вариантов дошедших до нас трудно определить сейчас, какой из них является подлинным напевом песни и какой—его видоизменением.

Во время такой работы у нас было под рукой от пяти до четырнадцати вариантов каждого мотива, существенно различающихся между собою, как со стороны мелодии, гармонии и вообще му-

M 71846
30





დაბეჭდილი და ხელთნაწერი ვარიანტი, საკუთარს განსხვავებულის მელოდიით, ჰარმონიით და ტექსტით, რასაც მეტად დიდი დაკვირვება, შესწავლა და დრო დაჰქირდა. ვიდრე ერთი ლოლიკურად მთლიანი მუსიკალურ-ლექსიური სიმღერის ტიპი იქნებოდა შემუშავებული.

ამგვარი მუშაობისას, ყოველ ცალკე ნუმრის ღირსება — ნაკლულოვანების გადაჭარაში დიდი დახმარება გაგვიწია და დიდი ღვაწლიც მიუძღვის ამ კრებულის დასრულებაში რესპუბლიკის აკადემიურ გუნდს, რომლის საშუალებითაც ისინჯებოდა და სწორდებოდა ყოველი ახლად გადაღებული ვარიანტი.

ვინაიდან კრებული თავიდანვე განკუთვნილი იყო არა ვიწრო სპეციალურ მუსიკალურ წრეებისათვის, არამედ უმთავრესად — ფართო მშრომელ მომღერალ მასებისათვის — სიმღერების მუსიკალურ-ტენიკურად ჩამოყალიბებისას ზენე ეიხელმძღვანელებით, ასე ესთქვათ, ანბანური სიადვილით* და შეძლებისდაგვარად ყველა ჰანგი ისე დაეწერეთ, რომ მისი სიმღერა და დაკვრა უბრალო ამსრულებელსაც შესძლებოდა.

ამგვარად დამუშავებულ უცხო სიმღერისათვის უნდა შეგვეფარდებია ისეთი ქართული სიტყვები, რომელნიც რაც შეიძლება სინამდვილით გადმოგვემდინ უცხო ტექსტის შინაარსს და არასდროს არ შესცვლიდნენ სიმღერის მელოდიას ნოტების დანაწილების და რიტმის მხრივ.

სარეკლუციო ტექსტის თარგმნა და სიტყვების მელოდიასთან შეთანხმება გაცილებით უფრო ძნელი აღმოჩნდა, ვიდრე ყოველივე ზემოდასახელებული დამრკოლებების გადაღახვა, რადგან აქ თავი იჩინა ორი სხვა და სხვა ენის: რუსულის და ქართლის შეუთანხმებელმა ლექსთა წყობამ და ორივე ენის თავისებურმა მახვილიანობამ.

ზიკალნაო იკლოენი, თაჰე მისი სტრონი რევოლუციონნო ტექსტი, ნაუჩნო-მუზიკალნო უსილი, ტრუდი და ვრემენი: ტობი ვირაბოტაი ნი უსტანოვიტი დელი კაჰდო ნომერი ედინიი დელი, ლოგიკესი დელინი, მუზიკალნო-ლექსიკესიი ტიპი პესნი.

Для окончательного установления приемлемого типа каждой песни, со стороны его массового звучания, мы пользовались Государственным Академическим Хором, на репетициях которого пробовались, проверялись и исправлялись вновь устанавливаемые типы всех отдельных песен.

Так как сборник с самого начала был рассчитан не для узкой специально-музыкальной среды, но главным образом для широкой трудящейся и поющей массы, то при музыкально-технической обработке песен мы руководствовались, так сказать, „азбучною легкостью“ и по мере возможности, так изложили каждый номер, чтобы он был бы доступен даже малоопытному исполнителю.

Для разработанных в этом виде песен нужно было найти такие грузинские слова, которые возможно точнее передавали бы содержание чуждого текста и ни в коем случае не изменяли бы мотива песен со стороны их первоначального ритмического рисунка.

Перевод революционного текста и содасование слов с мелодией обаялись делом более трудным, чем преодоление ствсех понменованных выше препятвий, так как здесь стали друг против друга особенности каждого языка: несоответствие русского и грузинского стихосложения и разнообразие ударений в этих двух языках.

Преодоление этого последнего препятствия оказалось невозможным для



ამ უკანასკნელ დაბრკოლების გადალახვა ერთი ადამიანისათვის პირდაპირ შეუძლებელი აღმოჩნდა და საქმის წარმატებისათვის მოწვეულ იქნა ორი დახელოვებული მთარგმნელი ქართველი ახალგაზრდა მგოსანთაგან, რომელთა დახმარებით წარმოებდა კლოზეზე სტყვევის მოწყობა.

მიუხედავად ასეთი ფრთხილი, თადარიგისა, ჩვენი ვნის სიმდიდრისა, რიგების სიადვილისა და მოწვეულ მგოსანთა ლექსთა წყობაში ვირტუოზობისა, ადვილ ადვილ უცხო კილომ მაინც „იმხებრბლა“ ქართული ენა და ზოგიერთ შემთხვევაში, ყოველგვარი ცდის შემდეგ, იქ, სადაც რუსულად მშვენიერი ლექსია, იძულებული გავხდით მხოლოდ უბრალო პროზით გვესარგებლა.

რაც შეეხება სამ ქართულ სიმღერას, რომელიც ამ კრებულშია მოთავსებული, მათზე მუშაობა უფრო ადვილი იყო, თუმცა ნამდვილი მკოდნების მოძებნას და საჭირო ვარიანტების ჩაწერას აქაც ბევრი დრო და ცდა დასჭირდა.

„ღარიბების სიმღერა“ ეს პირველი ქართული რევოლუციონური კილოა, რომელსაც, როგორც შეკრებილი ცნობებით აღმოჩნდა, მღეროდენ თბილისის მუშები 1870-80 წლებში. სიმღერის ტექსტს და კილოს მივაკლიეთ ზ. ქიქნაძის შემწევობით, რომელმაც მოგვანახვია ამ სიმღერის მკოდნე იმდროინდელი მუშები.

„არსენა ჯორჯიაშვილი“ — ეს ყველგან ცნობილი ჰანგია, რომელსაც დღემდისაც მღერიან საქართველოში. იგი შეთხზულია ხალხის მიერ არსენა ჯორჯიაშვილზე, რომელმაც 1905 წელს მოკლა თბილისის ღენერალ-გუბერნატორი გრიაზნოვი.

„მუშათა ვანთადი“ — ესეც თბილისის მუშების ცნობილი სიმღერაა, იგი დღესაც სრულდება ჩვენში, მაგრამ უფრო ვაერცვლებული იყო სამეფო რეჟიმის დამხობამდის.

одного лица и для успешного были приглашены два опытных переводчика из молодых грузинских поэтов, при помощи которых происходило приспособление слов к мотивам.

Несмотря на такую осторожную работу, на богатство грузинского языка и рифмы, на виртуозность приглашенных поэтов, местами грузинский язык всетаки оказался „принесенным в жертву“ чуждому мотиву и в некоторых случаях, после всяких тщетных попыток мы должны были „итти прозой“ там, где в русском тексте мы имели настоящий стихотворный размер.

Что же касается трех грузинских песен, которые вошли в этот сборник, то работа над ними была делом менее трудным, хотя для того, чтобы найти настоящих знатоков и записать нужные варианты и здесь потребовалось не мало времени и труда.

„Песня бедняков“ — это первая грузинская революционная песня, которая, как выяснилось из собранных сведений, пелась тифлисскими рабочими в 1870-80 годах. Мы нашли ее при содействии известного грузинского деятеля Захария Чичинадзе, который помог нам найти рабочих того времени, помнящих подлинный текст и напев песни.

„Арсен Джорджиашиვილი“ — это общераспространенный мотив, который поется по всей Грузии до наших дней. Он сложен самым народом об Арсене Джорджиашивили, который в 1905 году убил Тифлисского генерал-губернатора Грязнова.

„Рабочий рассвет“ — это тоже известная песня тифлисских рабочих, которая и поныне поется среди трудящихся, но была она более популярна в Грузии до падения царского режима. Все эти три напева впервые запи-



16 018 53 111
1922 1923 1924

სამივე ეს ქართული სიმღერა, ყველა ამ კრებულისათვის ჩვენ მიერ პირველად ჩაწერილი, არსებითად ერთხმოვანია და ამსახითვე უნდა მოთავსებულიყვენ, მაგრამ მხატვრულის სხვადასხვაობისათვის „არსენა ჯორჯიაშვილს“ ჩვენ დავუწერეთ ფორტეპიანოს მოძახილი, „მუშათა განთიადი“ მოერთეთ ორხმოვან გუნდისათვის, ქვინტეტით, ხოლო „ღარიბების სიმღერა“ დავაწყვეთ სრულ ქალ-ვაჟთა ოთხხმოვანებით.

გამოცემის უფრო წარმტებით გავრცელებისათვის საქართველოს რესპუბლიკის გარეშეც, იგი იბეჭდება ქართულთან ერთად რუსული ტექსტითაც. მთელი კრებული, როგორც ჯერ არს, აღრევე განხილული და მოწონებულია დასაბეჭდათ ორის საგანგებო—სამუსიკო და სალექსო კომისიის მიერ.

ქ. თბილისი, 1928. 25/VIII.

ქ. ფოცხვერაშვილი.

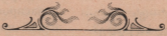
სანე нами принадлежат к числу грузинских одноголосных горлыстных песен (и в этом отношении они резко отличаются от типичной грузинской народной песни, которая по существу контрапунктически трехголосна) и в этом виде и должны были войти в сборник, но для художественного разнообразия, только „Джорджиаშვილი“ мы написали для пения одного голоса с фортепиано, а два остальные изложили, как хоры.

С целью сделать издание более доступным для широких интересующихся масс, не знакомых с грузинским языком, как в самой Республике Грузии, так и вне пределов ея, оно печатается также и с русским текстом.

Вес сборник заранее рассмотрен и одобрен для напечатания двумя специальными комиссиями: музыкальной и литературной.

Тифлис 1923. 25/VIII.

Н. Поцхверашвили.



შინაარსი

	გვერდი.
ავტორისაგან	3
1. ინტერნაციონალი	9✓
1 bis. საბავშვო ინტერნაციონალი	13
2. მუშური მარსელიეზი	14
2 bis. კომუნისტური მარსელიეზი	18
3. ვარშაული	19
4. მებრძოლნო მწყობრად!	23
5. მკედლები	26
6. კომუნარების მარში	29
7. წითელი დროშა	31
8. მზეო ამოდი ნათელო	34
9. ღარიბების სიმღერა	36
10. მუშათა განთიადი	38
11. არსენა ჯორჯიაშვილი	40
12. სამღლოვიარო მარში	43

Содержание

	Стран.
От автора	3
1. Интернационал	9
1 bis. Детский интернационал	13
2. Рабочая марсельеза	14
2 bis. Коммунистическая марсельеза	18
3. Варшавянка	19
4. Смело, товарищи, в ногу	23
5. Кузнецы	26
6. Марш коммунаров	29
7. Красное знамя	31
8. Ты взойди солнце красное	34
9. Песня бедняков	36
10. Рабочий рассвет	38
11. Арсен Джорджавшвили	40
12. Похоронный марш	43



№ 1

ინტერნაციონალი

Интернационал

ქართული ხმები
Смешанный хор

Tempo di marcia, maestoso.
Risolto f *Piu f*

სე - სეფი აბე - ვა ვიწ - ვი აბი - სო, აბი -
Вста вай про-кля-тьем за кле-мен - ным весь

Tempo di marcia, maestoso.
f *Piu f*

სე - სეფი აბე - ვა ვიწ - ვი აბი - სო, აბი -
мир го-лод-ных и ра-бов. Ки - лит наш разум воз-му - щен - ным и в смертнм

Piano.



ff
- ши_тель_ным бож; с ми_тер_на_ци_о_на — лом вос_пря — нет род люд_

ff *Maestoso*

ff
- ской! Э_то есть наш по_след_ний и ре_ши_тель_ный бож; с ми_

fff *Allarg. molto*

- бок — ер_во_т — е_ста_на_т — э_то_гда_з_д_е_сь_бы_ло_т_ь!
- тер_на_ци_о_на — — лом вос_пря — нет род люд_ской!

Allarg. molto *a tempo*



ინტერნაციონალი

აღსდგე ბედშავო შრომის შეილო,
ქვეყანავ შვიერ-მონების!
საბედისწერო ომში გვიწვევს
ჩვენ აღშფოთება გონების.

ცხოვრების ძველსა წეს-რიგს მოესპობთ,
აღმოვფხვრით ძირფესვიანად,
და შემდეგ ახალ წყობას შევქმნით,
დაზაგრულთ გაეხდით სეიანად!

ეს არს მედგარი ჩვენი
გადამწყვეტი ბრძოლა,
ინტერნაციონალში
პოვებს შევებას ყველა!

არ ძაღლშ ჩვენი ხსნა და შველა
არც მეფეს, არც ლმერთს, არცა გმირს,
ერთ მკიდრო კავშირს შევეკრათ ყველა,
მტრებს ჩვენის ხელით დავსცემთ ძირს!

და სანამ ქურას ანთებს ალი,
ჩვენ მდგრად გაგქედთ რკინას ცხელს,
რომ ეწრთოს ჩვენი ძღვევის ხმალი,
და ცეცხლი სწვავდეს მტერთა ქსელს!

ეს არს... და სხვა.

ჩვენ მხოლოდ ყველა ქვეყნის მშრომელთ
და დიად რაზმის კავშირს ძმურს
გვაქვს ნება ვფლობდეთ მიწას მშობელს,
და მუქთაზორებს არასდროს!

და ოდეს მებთ დასქექს რისხვით
ავ ქვემშრომ ჯალათს, მტარავლს ბილწს,
ჩვენ მაშინ ზეცა მოგვეფენს ნათელს,
და თვისი ცეცხლით აწრთობს სულს!

ეს არს... და სხვა.

Интернационал

Вставай проклятым заклейменный
Весь мир голодных и рабов!
Кипит наш разум возмущенный,
И в смертный бой идти готов.

Весь мир насилия мы разорем
До основания, а затем
Мы новый, лучший мир построим,
Кто был ничем, тот станет всем!

Это есть наш последний
И решительный бой,
С интернационалом
Воспрянет род людской!

Никто не даст нам избавленья:
Ни бог, ни царь и ни герой.
Добьемся мы освобожденья
Своею собственной рукой!

Чтоб свергнуть гнет рукой умелой,
Отвоевать свое добро,
Вздувайте горн и куйте смело,
Пока железо горячо!

Приве: Это есть... и т. д.

Лишь мы работники всемирной,
Великой армии труда,
Владеть землей имеем право,
А паразиты никогда!

И если гром великий грянет
Над сворой псов и палачей,
Для нас все также солнце станет
Сиять огнем свих лучей!

Приве: Это есть... и т. д.

საგავაო ინტერნაციონალი

ჩვენ ვართ მშრომელი ხალხის შვილნი,
და კომუნისა ყვავილნი,
ვანთავისუფლებულნი ბრძოლით,
შეება-ლხენითა მოსილნი.

გმირთა-გმირ ხალხის მედგარ ბრძოლით
დამარცხდა დრო სევდიანი,
ეხარობთ და ესტკმებით ნათელ მზითა,
დავეიდეა დღე ჩვენ სვიანი.

თავისუფლების დროშას
ჩვენ განუმტკიცებთ მხარს,
ჩვენ ვუპატრონებთ ხალხის
კეთილ-მონაპოვარს!

} თარგმან

Детский интернационал

Мы дети вольного народа,
Цветы коммуны трудовой,
Нам огнекрылая свобода
Открыла сад заветный свой.

Цветем, былых невзгод не зная,
Забыв подвалов сумрак, тень,
В саду коммуны—жизнь рая,
Там светит солнце круглый день.

Мы цветение флагов,
В мир грядущий ростки,
Полей весенних маки,
Знамена огонки!

} 2 რაზა

იმღერება ინტერნაციონალის ჩეულებრივ კილოზე.



№ 2

მუშაკი გარსულიანი

Рабочая марсельеза

Tempo di marcia.

ქალ-კავთა ზეხენ
СМЕШАННЫМ ХОР

ვსმ... ამ... ზე... ამო... მო... გვი... ს... მსმ...
От... ре... чем... ся... от... ста... ро... гс

Piano.

გვ... სობა... გვ... თი... გვ... ზე... ზე... გვ... გვ...
მ... რა... от... რა... ხ... მ... ვ... გ... პ... რ... ხ... შ... ხ... ნ... გ...
Пам не



მუშური მარსელიზი

Рабочая марсельезა

ზურგი ვაკეოთ ძველ ადათ წესებს,
მათი ხსენება შეუერთოთ მტერს.
ზიხლით ვლუკებოთ ჩვენ ოქროს კვანძებს,
მონა-მავრალთა მოსისხლე მტერს.

Отречемся от старого мира,
Отряхнем его прах с наших ног.
Нам не нужны золотые кумиры,
Ненавистен нам царский чертог.

ჩვენ მზარი მივცეთ ჩვენ ტანჯულ მოძმეს,
და შეუერთდეთ დამშეულთ ბანაკს.
წყველა და კრულვა შეუფთავლოთ მტერს
და ბრძოლის ველზე ვეკეთოთ მას.

Мы пойдем в ряды страждущей братьи,
Мы к голодному люду пойдем,
С ним поидем мы злодеям проклятые,
На борьбу мы его позовем.

აღსდევ ყოველ მზრით მუშაე ჩაგრულო,
აღსდევ ყოველ მზრით და მტერს ეკეთე.
ზურისძიების აღმართე დროშა
და მეღვარ ბრძოლით ვასწი, ვასწი წინ!

Вставай, поднимайся рабочий народ,
Иди на врага люд голодный,
Раздайся клич мести народной,
Вперед, вперед, вперед, вперед, вперед!

მშიერ მღლეზივით მდიდართა ხროვა
ჩვენს ნაწუე ნადავს იტაკებს სულ.
და ჩვენის ოფლით სუქს მუქთაზორა,
ცხოვრების სახსარს ხელიდან გველევს.

Богачи кулаки жадной сворой
Расхищают тяжелый твой труд,
Твоим потом жиреют обжоры,
Твой последний кусок они рвут.

შომშლით მოკვდი, რომ მან იღზინოს,
შომშლით მოკვდი, რომ მან ბირჯაზე
სინდის-ნამუსი თვისი გაჰყოდოს .
და დაგცნოდეს მარად შენ ის.

Голодай, чтоб они пировали,
Голодай, чтоб в игре биржевой
Они совесть и честь продавали,
Чтоб глумились они над тобой.

აღსდევ ყოველ მზრით... და სხვა.

Присев: Вставай, поднимайся... и т. д.

სისხლისფერ ცისკარს დააფრქვევს სხივებს
თავისუფლების და ძმობის მზე.
თუმც დაგვიჯდება იგი ჩვენ ძვირად
და მიწას ვაჰბანს სისხლისა ზღვა.

И взойдет за кровавой зарею
Солнце правды и братской любви,
Хот кушлии мы страшной пеною—
Кровью нашею, счастье земли.

მაგრამ დაღებმა შთაღ ბოროტებმა
თავისუფლების იეღლებს მზე.
და ყველა ერთ შეკავშირდება
შრომის სუფევის დროშათა ქვეშ.

И настанет година свободы,
Сгинет ложь, сгинет зло навсегда,
И сольются в одно все народы,
В вольном царстве святого труда.

აღსდევ ყოველ მზრით... და სხვა.

Присев: Вставай, поднимайся... и т. д.

M 71846
30

საბავთხოლო
ბრუნული
ბიბლიოთეკა



კომუნისტური გარსაღიანი

ჩვენა ვართ აღი მსოფლიო ცეცხლის,
ურო მონობის დაქცევის მძლე.
კომუნისზია დღეს ჩვენი დროა,
ჩვენი ღალადიც ბრძოლაა მხენ.

ყოველ შრომელთა ბოროტისყოველი
ჩვენ შეუპოვას ეუცხადებთ ომს,
და იერიშის სასტიკი დღისთვის
ვაშაადებთ მეომართა მწყობრს.

ვინც გვირი ხარ და პატრიასანი,
დღეს მახელი იღე ჩვენთან.
ან დავიხოცნეთ, ან ვსლიოთ მტერსა,
სხვა გზა არ არის. გავსწიოთ წინ!

მთელი კრებული დაღუპულ მათა,
აქითინებულ დღედების ხმა,
დასახირებულ ღირებთა ცენესა,
სად არს ჯალათი, გვეტყვიან ჩვენ.

დაე, გაიგოს მდიდართა ბროვამ,
ოქროს მსახურში იხილოს დღეს,
უკვე ახლოა განკითხვის ეამი,
აღარ დავსოვავთ მოსისხლე მტერს.

ვინც გვირი ხარ... და სხვა.

სისხლის-მყოველებს თავხაი დავსცე,
ნულარ დავინდობთ ხუცებსაც დღეს,
პროლეტარებო, შემოკობით ყველა,
ხალხო, შენც ჩვენთან იბრძოლე დღეს!

ახალ ცხოვრების რაინდო აღსდგე,
თქვენაც, მშვიინო, აღსდგით დღეს,
და უკანასკნელ სასტიკ ბრძოლისთვის
დაირაზნენით ყველანი მხენ!

ვინც გვირი ხარ... და სხვა.

Коммунистич. марсельезა

Мы пожара всемирного пламя,
Молот, сбивший оковы с раба.
Коммунизм — наше красное знамя,
И священный наш лозунг — борьба.

Против галов, охривших от вой,
Поживавших все наши груди,
Для последнего страшного боя
Мы сомнем грудовые ряды.

Кто честен и смел, пусть оружие
берет,
Свергнет кабалу мироела!
Нас ждет или смерть, или победа,
Вперед, вперед, вперед, вперед!

Наших братьев погибших миллионы,
Матерей обездоленных плач,
Бедняков искалеченных стоны —
Скажут нам, где укрылся палач.

Пусть же знают, укывшись в налаты,
Кто служит золотому тельцу,
Что настал час жестокой расплаты,
Кулаку и банкиру — дельцу.

Примеч: Кто честен и смел... и т. д.

Против общего злого вампира,
Против шайки попов и господ,
Встанте все пролетарии мира,
Обездоленный черный народ!

Встанте рыцари нового строя,
Встанте дети великой нужды,
Для последнего страшного боя
Трудовые смыкайте ряды!

Примеч: Кто честен и смел... и т. д.

იმღერება ქუშურ მარსელიეზის კლოზე.

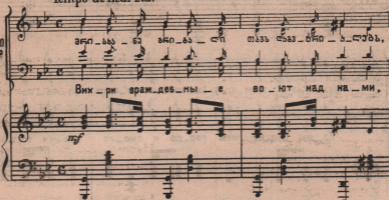
№ 3

ჰარმონიული

Варшавянка

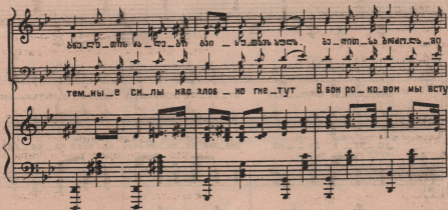
Tempo di marcia.

ჰარმონიული
 СМЕШАННЫЙ ХОР



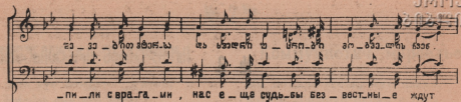
ვი-რი ვა-რ-სა-ნი ვა-რ-სა-ნი ვა-რ-სა-ნი ვა-რ-სა-ნი
 Ви-ри вра-г-де-вы - е во-ют над на-ми,

Piano.

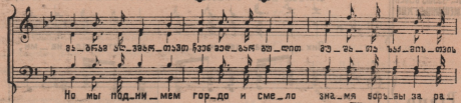
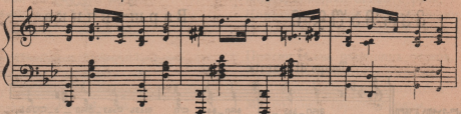


ვა-რ-სა-ნი ვა-რ-სა-ნი ვა-რ-სა-ნი ვა-რ-სა-ნი
 тем-ны-е си-лы над зло-е но-г-е-ту-т в ва-р-со-во-и мы всту-

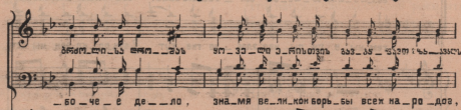
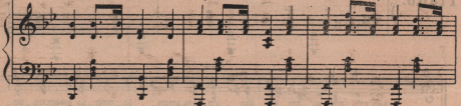
ՀԱՆԻ ԳՐԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ
ՈՒՅՈՒՆՈՒԹՅԱՆ ԳՐԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ



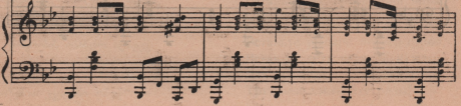
— կի սրահ մի , ինչ կա՞նք առիթի — կարծիքի քո՛ղով ճիշտ
— կի սրահ մի , ինչ կա՞նք առիթի — կարծիքի քո՛ղով ճիշտ



Յա՛տարանը շատ շատ ճիշտ ճիշտ ճիշտ ճիշտ ճիշտ ճիշտ
Յա՛տարանը շատ շատ ճիշտ ճիշտ ճիշտ ճիշտ ճիշտ ճիշտ



Յա՛տարանը շատ ճիշտ ճիշտ ճիշտ ճիշտ ճիշտ ճիշտ
Յա՛տարանը շատ ճիշտ ճիշտ ճիշտ ճիշտ ճիշտ ճիշտ

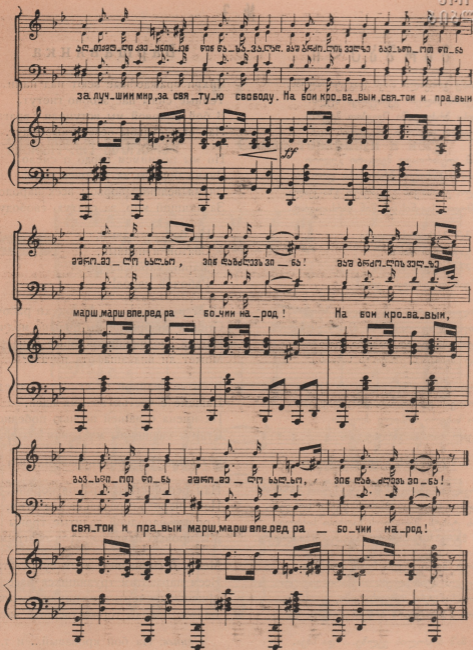


ალ-მუნთაბ-ის ვაჟი-გონი-ვიგ
 ვინც წა-სა-და-რის, ანუ ბრძოლის ვაჟი ვა
 ვაჟ-მით-ით ვინ-ცა
 და ლუ-შინ-მირ, და სვია-ტუ-ი სვოადი.

და ბი-კრო-ვა-ვინ, სვია-თი-ი და პრა-ვინ
 და ლუ-შინ-მირ, და სვია-ტუ-ი სვოადი.

ავსტო-ვო-ლი ნა-სა-ნი, ანუ და-ბრძოლის ვა-ჟი
 ანუ ბრძო-ლის ვა-ჟი
 მარშ-მარშ ვლე-რე-დ რა-ბო-ჩი-ნი ნა-რო-დ!
 და ბი-კრო-ვა-ვინ,

ანუ ბრძო-ლის ვა-ჟი და ავსტო-ვო-ლი ნა-სა-ნი, ანუ და-ბრძოლის ვა-ჟი
 სვია-თი-ი და პრა-ვინ მარშ-მარშ ვლე-რე-დ რა-ბო-ჩი-ნი ნა-რო-დ!
 და ბი-კრო-ვა-ვინ,



პ ა რ ა შ ა უ ლ ი

Варшавянка

მრისხანე გრივალი თავს დავეტრიალებს,
 ბნელეთის ძალები ვეხუთავს სულს.
 ბედითა ბრძოლაში შევებოთ მტერსა
 და ხვედრი უცნობი მოგველის ჩვენ.

მაგრამ აღეშარათე მედგარი გულით
 მუშათა საქმისთვის ბრძოლისა დროზის.
 ყოველი ერისთვის ვაგვიავათ ვა-ველის,
 აღტკბული ქვეყნისკენ წინ წარსავიდალ.

მაშ ბრძოლის ველზე
 ვავსწიოთ წინა,
 მშრომელთა ხალხი
 ვინ დაგვძლევს, ვინა?

შომშლით სულსა ლევს დღეს შრომის შეილი,
 ნუ თუ კვლავ ვითბინოთ მშებო ეს ბედი?
 არწივის თვალეზით რაზუები ჩვენი
 ამაყად შეხედავს ესაფოტს საზარს.

ამ ბრძოლის აღში ცუდად არ ჰქრება,
 მიზნისთვის გმირულად ვინც დაეცემა,
 იმათი სახელი მოსილი ძლევიით
 მომავალ თაობას ვარდაეცემა!

მაშ ბრძოლის ველზე... და სხვა.

მტარველთა ვეირვინებს ვუცქერით ზიხლით,
 ჩაგრული ხალხისას პატავს ვეცხო ხუნდებს,
 მეფის ტახტს შეღებოს ხალხისა სისხლით
 ჩვენ მტრების სასხლისას ვავატანთ ტალღებს.

ვიძიოთ შური ყველა ჩვენს მტრებზე,
 და ყველა მტარველებს თავხარი დავსცეთ,
 ახლოა სანატრი ძლევისა ვაში,
 ახლოა მშრომელთა ბრწყინვალე დღე.

მაშ ბრძოლის ველზე... და სხვა.

Вихри враждебные веют над нами,
 Темные силы нас злобно гнетут,
 В бой роковой мы вступили с врагами,
 Нас еще судьбы неизвестные ждут.

Но мы поднимем гордо и смело
 Знамя борьбы за рабочее дело!
 Знамя великой борьбы всех народов
 За лучший мир, за святую свободу.

На бой кровавый,
 Святой и правый,
 Марш, марш вперед,
 Рабочий народ!

Мрет в наши дни с голодухи рабочий,
 Станем ли братья мы дольше молчать?
 Наших сподвижников юные очи
 Может ли вид эшафота пугать?

В битве великой не спинут бесследно
 Павшие с честью во имя идей,
 Их имена с нашей песнью победной
 Станут священны миллионам людей.

Приве: На бой кровавый... и т. д.

Нам ненавистны тиранов короны,
 Цепи народа страдальца мы чтим,
 Кровью народной залитые троны
 Мы кровью наших врагов обагрим.

Месть беспощадная всем супостатам,
 Всем паразитам трудящихся масс,
 Мишенью и смертью всем царям плутократам,
 Близок победы торжественный час!

Приве: На бой кровавый... и т. д.



№ 4

მებრძოლნი მუნებრძოლნი

Смело товарищи в ногу

Tempo di marcia.

სამსოვნანი ხმანი
ТРЕХГОЛОСНЫЙ ХОР

და მტრის-ნი, და უმე-რის-ნი, ვინც-მე !
 Сме-ло, то-ва-ри-щи, в но-гу !

Piano. *mf*

და ვი-სი მტრის-ნი, და ვინც-მე !
 Ду-хом о-креп-нем в бор-ь-бе.

და მტრის-ნი და ვინც-მე !
 В цар-ство сво-е-го ды-да-



ы - зыць ыя - дыць ыя - дыць
 ро - гу грудь ю про_ло_жии се - бе .

ыя - дыць ыя - дыць ыя - дыць ыя - дыць
 В цар_ство сво_бо_ды до - ро - гу

ыя - дыць ыя - дыць ыя - дыць ыя - дыць
 грудь ю про_ло_жии се - бе .



მებრძოლნო მუშობრად!

მებრძოლნო გავსწოთ მუშობრად,
მზნე ვიყოთ ბრძოლისა ვამს.
აღთქმული ქვეყნისკენ სავალს
ოკითონვე გავკაფავთ გზას! } 2 ჯერ

მშრომელთა მებრძოლი რაზმი
მოდის და ვაკევის ხმის:
ერთობა, კავშირი, ძმობა —
აი რა მოვეტიანს ხსნას! } 2 ჯერ

დავაშობთ მლიერის ზელით
მონობის ნაშთებსა დღეს.
აღემართავთ წითელსა დროშას,
ვით შრომის სფიფის მზეს! } 2 ჯერ

Смело, товарищи, в ногу!

Смело, товарищи, в ногу,
Духом окрепнем в борьбе,
В царство свободы дорогу
Грудью проложим себе! } 2 раза

Вышли мы все из народа,
Дети семьи трудовой,
Братский союз и свобода —
Вот наш девиз боевой! } 2 раза

Свергнем могучей рукою
Гнет роковой навсегда,
И водрузим над землею
Красное знамя труда! } 2 раза



საქართველოს ტრეგოლისნი ხორ

№ 5

მეძღვრეობა

Кузнецы

Maestoso

საქართველოს ტრეგოლისნი ხორ

Мы кузнецы —

Maestoso

Piano.

— ცხე — ზი, ზს — ზის — ზი ზს — ზის, ზს — ზის — ზი ზს — ზის — ზი

— ცი, ი დუხ ნაშ მო — ლა, კუ — ვი მზი ცხე — სტი — ვ ელი —



ՀԱՆՆԱԿՆԵՐ
- ՈՒՆԻՆԵՐ

ՆՈՒՆՆԵՐ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆԻ ՄԻՋՆԱԿՆԵՐ
ՎԶԴՆԱՑԻՆՆԵՐ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆԻ ՄԻՋՆԱԿՆԵՐ

ԵՐԵՎԱՆԻ ՄԻՋՆԱԿՆԵՐ
ՎԶԴՆԱՑԻՆՆԵՐ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆԻ ՄԻՋՆԱԿՆԵՐ

ՄՈՒՆՆԵՐ, ՄՈՒՆՆԵՐ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆԻ ՄԻՋՆԱԿՆԵՐ
ՄՈՒՆՆԵՐ, ՄՈՒՆՆԵՐ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆԻ ՄԻՋՆԱԿՆԵՐ

ՄՈՒՆՆԵՐ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆԻ ՄԻՋՆԱԿՆԵՐ
ՄՈՒՆՆԵՐ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆԻ ՄԻՋՆԱԿՆԵՐ

1. 2. 3. Fine.

ՄՈՒՆՆԵՐ, ՄՈՒՆՆԵՐ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆԻ ՄԻՋՆԱԿՆԵՐ
ՄՈՒՆՆԵՐ, ՄՈՒՆՆԵՐ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆԻ ՄԻՋՆԱԿՆԵՐ

ՄՈՒՆՆԵՐ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆԻ ՄԻՋՆԱԿՆԵՐ
ՄՈՒՆՆԵՐ ԵՎ ԵՐԵՎԱՆԻ ՄԻՋՆԱԿՆԵՐ



მჭედლეები

ჩვენ ვარ მჭედელნი, ქაბუკნი სულით,
ჩვენ ვჭედებთ მომავლისა ბედს.
ზე აღიზარეთ ძლიერად უროც,
დაეცი ფოლადისა მკერდს—დაჰკა, დაჰკა!

ჩვენ ვართ მჭედელნი მშობელი ქვეყნის,
გესურს ვარდაცქნათ ყოფნა ურჩი,
ტყვილად არ ეხარჯავთ ჩვენ ძალს და ღონეს,
ტყვილად არ სცემს ეს ჩაქუჩი, დაჰკა, დაჰკა!

ჩვენ ვართ მჭედელნი, ქაბუკნი სულით,
ჩვენ ვჭედებთ მომავლისა ბედს.
ზე აღიზარეთ ძლიერად უროც,
დაეცი ფოლადისა მკერდს—დაჰკა, დაჰკა!

Кузницы

Мы кузницы и дух наш молод,
Куем мы счастья ключи.
Вздымайся выше наш тяжкий молот,
В стальную грудь сильнее стучи, стучи!

Мы кузницы отчизны милой,
Мы только лучшего хотим,
И вед не даром мы тратим силы.
Не даром молотом стучим, стучим,
стучим!

Мы кузницы и дух наш молод,
Куем мы счастья ключи,
Вздымайся выше наш тяжкий молот,
В стальную грудь сильнее стучи, стучи,
стучи!



ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ
ՈՒՅՆԱԳՐԱԴԱՐԱՆ

№ 6

ՄԻԿՅԱՆԱԿԱՅԻՆ ԶԵՐԿՈՒ
ԺԱՅԳՈՒՄԻ ՄԱՐՇ

Марш коммунаров

Tempo di marcia.

ՄԻԿՅԱՆԱԿԱՅԻՆ ԶԵՐԿՈՒ
ԺԱՅԳՈՒՄԻ ՄԱՐՇ

ՀԱՅ - ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ

ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ

ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ

ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ

ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ

ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ

ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ

ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ
ՄԻ ՅԵՄ - ՈՒՄ ԿԱՍՏԱՆԻ ԶԵՐԿՈՒՄ



კომუნარების მარში

მთელი ქვეყანა მივცით ცეცხლს,
გვემორჩილება მსოფლიო დღეს.
ქარხნის მღიერი შვილები ვართ,
სისხლი, ხანძარი გვარტყია ვარს.
ვადნობთ ქვეყანას ჩვენ როგორც თუჯს,
და კომუნისა კოკონზე ესწვავთ!

პოლადუს პოლადის გადასცემს ხმას.
ჩვენ მოვუწოდებთ დროშისკენ ხალხს.
ტრიბუნებიდან ვეძახით მის,
და საყვირებიც ყვირიან მხედრად.
სისხლით აფეხსებთ დიდების თასს,
შენ, კაპიტალო, წააგებ თავს.

უკანასკნელი ბრძოლა დღეს,
მთელი ქვეყანა გადიხდის ომს.
ეხედავთ ბიშტებზე წაქცეულ ტახტს.
ვუსმენთ ზეცაში დანგრევის ზარს.
წითელ კომუნის ჩაქუჩი სწრაფ
ღერვას უფარგის ცხოვრებას მოლად.

Марш коммунаров

На штыки, под набат и пожар,
Мы земной опрокинули шар.
Мы заводов гремящих сыны,
Мы в крови, мы в огне, мы черны.
Плавим землю, как старый чугун
На кострах всенародных коммун!

Полюс полюсу весть подает,
Под знамена восставший народ!
С мировых всенародных трибун
Трубят трубы сплоченных коммун.
Кровью пеним небедный бокал.
Стынь, стори мировой капитал.

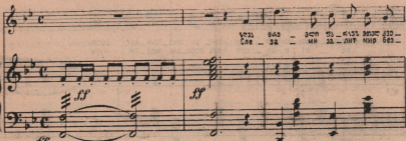
Бой последний, решительный бой
На арене горит мировой!
На штыках опрокинутый трон,
В небесах разрушительный знон!
Разрушителей молот — чугун,
Наших красных рабочих коммун.

№ 7

წითელი ღრუზა

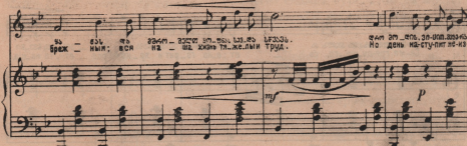
Красное знамя

Maestoso.

Canto. 

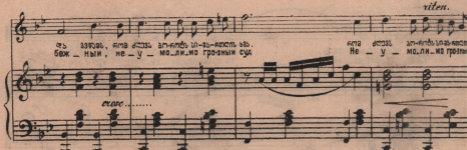
წითელი ღრუზა - წითელი ღრუზა
Сле - за - ми за - лит мир бес -

Piano. *ff* *ff*



ბრეხ - ნი; თა ვაჟი - ვაჟი ვა - ჯი, ბა - ბა. ჭრისა. ვაჟი ვა - ჯი, ბა - ბა. ჭრისა.
Брех - ний; вся на - ше жина тя - желин труда. Но день на - ступит не - из -

Piano. *mf* *p*



სა - ვაჟი, ვაჟი ვა - ჯი, ბა - ბა. ჭრისა. ვაჟი ვა - ჯი, ბა - ბა. ჭრისა.
Бож - ний, не - у - мо - ли - мо грозный суд. Не - у - мо - ли - мо грозный

Piano. *riten.* *cresc.*



წითელი დროშა

ზღვა ცრემლის ჰფარავს შშობელ მიწას,
და ჩვენს ყოფნას შრომა სწავეს.
დრო მოდის, ვიცი, გვერა და გვეამს,
რომ სძლევეს ბოროტს სიპართლოს ხმა.

2 ჯერ

გასწი შორს, ჩვენო ხმავ,
ყოველმხრივ!
დღეს ჩვენი დროშა ყველგან ბრწყინავს
და ბოროტ მტერსა თავზარსა სცემს,
მომაელის ზვა-კვალსა კიფავს.

ის ცეცხლად ეღვარება და ღვივის —
მას ჩვენი სისხლი ღებავს დღეს,
მუშათა სისხლი აძლევს ფერს!

მაშ მეღვრად შებო, ყველამ ერთად,
ამ გზაზე მივსციტე ხელი ხელს —
ვინ ეტყვის გრივალს: მადღე შესდევ,
მას, ვისაც ზეცის ძალა აქვს.

2 ჯერ

გასწი შორს... და სხვა.

ძირს ბნელი ძალა, გასხნათ რკალი,
შორს ჩვენგან ძველი მონის გზა.
ჩვენ ვპოვებთ მიწის ახალ მიზანს
და ქვეყნად შრომის მივსციტებ ტახტს.

2 ჯერ

გასწი შორს... და სხვა.

Красное знамя

Слезами залит мир безбрежный,
Вся наша жизнь тяжелый труд:
Но день наступит неизбежный,
Неумолимо грозный суд.

2 раза

Лейся вдаль, наш напев,
Мчись кругом!
Над миром наше знамя веет
И несет клич борьбы, мести гром,
Семя грядущего сеет.

Оно горит и ярко рдеет —
То наша кровь горит огнем,
То кровь работников на нем!

Вперед друзья! идем все вместе.
Рука с рукой и мысль одна —
Кто скажет буре: стой на месте,
Чья власть на свете так сильна?

2 раза

Лейся вдаль, наш напев... и т. д.

Долой тиранов, прочь оковы,
Не нужно старых рабских пут
Мы путь земле уважем новый,
Владыкой мира будет труд!

2 раза

Лейся вдаль, наш напев... и т. д.



№ 8

შენი ამოღი ნათელ

Ты взойди солнце красное

Andante.
ქაფუაძე. ჯაფარიძე.

მეზობელი
МУЖСКОЙ ХОР.

აზა - რ ა - ამ - ლი, ნა - - -

Ты взой - ди , солн - це кра - - -

ა - - - თა - რი, აზა - რ ნა - თა -

- ა - - - სნო - ვ, солн - це кра - сно -

ლ. აზა - რ ნა - თა - რი!

- ვ, солн - це кра - - - სნო - - - ე!

ქაფუაძე. ჯაფარიძე.

ა - რ აზა - რ ნა - თა - რი - - -

0 - све - ти ты Вол - гу ма - а - - -



გზამ აბოლი ნათელი.

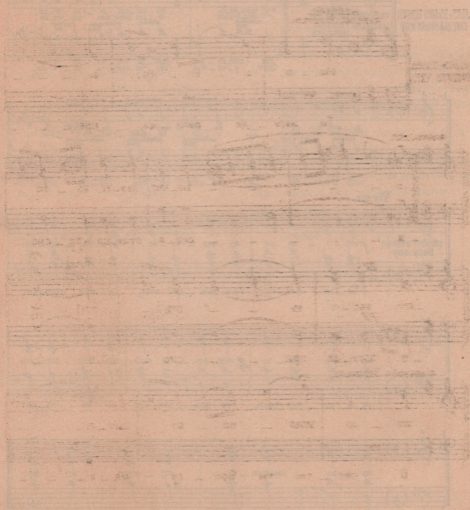
(სტენკა რაზანი)

მზეო აბოლი ნათელი,
შუქი მოგვეფინე ცხოველი,
გული ვაუთბე სოფელსა,
ლბენით აღავსე ყოველი.

Ты взойди солнце красное

(Стенька Разин)

Ты взойди солнце красное,
Освети ты Волгу матушку,
Обогрей нас добрых молодцев,
Добрых молодцев на чужой стороне.





ღარიბების სიმღერა

დრო ნათლდება და მასთან მისი ერი
მაგრამ ჩვენ რა? ღარიბებს არაფერი.
თუ სწავლობენ, ისევ მდიდრის შვილები,
ჩვენის შრომით ისინი დაზრდილები!

ძლიერი ხარ და დამკინი,
მეუბნები: შეეცო, მუშა!
დრო მოვა, რომ ფეხქვეშ გთვლო,
დაგამსხერიო, როგორც შუშა!

ნეტარებით ვამოზრდილო შვილებო,
ჩვენის ოფლით საესე გაბღენზილებო!
დრო მოგვით თქვენც ერთხელ საქენჯნავი,
როს აღესდგებით მკედრებით მუშა-ღარიბნი!

ძლიერი ხარ... და სხვა

მაშინ მოგვცემთ ჩვენსა სამაგიეროს,
ჩვენის ტანჯვით მოველებათ თქვენ ბოლო,
სახნავ, სათესს ჩვენის შრომით შეძენილს,
ჩამოგართმევთ უსამართლოდ წართმეულს

ძლიერი ხარ... და სხვა

Песня бедняков

Уж светлеет, Солнце греет, но не нас.
Все же труден путь тяжелый беднякам.
Свет ученья светит только богачам.
Хоть питаем нашим потом знания храм.

Силен, могуч наш злобный враг,
Он нам твердит:—рабочий, зверь!
Но близок час,—и он падет.
Сраженный напеем пятой.

Труд наш кормит, одевает богачей,
И с презреньем смотрят дети их на нас.
Срок настанет, срок отмщенья и грозы,
Мы воскреснем все из мертвых--бедняки!

Припев: Силен могуч... и т. д.

И тогда мы вам достойно отомстим.
Мы последний, беспощадный бой дадим.
Мы отыдем все машины и соху,
Все отыдем, что неправдой взяли вы!

Припев: Силен могуч... и т. д.



საქართველოს ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

საქართველოს ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

№ 10

მუშათა პანთიონი

Рабочий рассвет

Maestoso.

მარ. - მარტის ხმებით
СМЕШАННЫЙ ХОР

При_дет в лу_чах и твои рас_свет.

ты, ра - ба - чин, встань! Тво - еи суд - бы

свер - кнут за - ри - не воды - хая ты.

не сте - нам ты, будь на стра - же ты!



მუშათა განთიადი

სადაც არის გათენდება,
აღსდგე, მუშავ, შენ!
ლაშაზი დღე დაგიდგება,
ნუ გძინავს შენ, ნუ ხერინავ შენ,
მუშავ, მუშავ, შენ!

ბინდი ბნელი მოგშორდება,
აღსდგე, მუშავ, შენ!
მთა და ბარიც გასწორდება,
ნუ გძინავს შენ, ნუ ხერინავ შენ,
მუშავ, მუშავ შენ!

ბატონობა დაემხოდა,
აღსდგე, მუშავ, შენ!
შენი შრომაც დაუასდება,
ნუ გძინავს შენ, ნუ ხერინავ შენ,
მუშავ, მუშავ შენ!

Рабочий рассвет

Придет в лучах и твой рассвет,
Ты, рабочий, встань!
Твоей судьбы сверкнет заря,
Не вздыхай ты,
Не стеной ты,
Будь на страже ты!

И мрак ночной уйдет навек
Ты, рабочий, встань!
Гора и дол сольются вновь,
Не вздыхай ты,
Не стеной ты,
Будь на страже ты!

Твои враги падут навек,
Ты, рабочий, встань!
Твой труд взойдет зарей миров,
Не вздыхай ты,
Не стеной ты,
Будь на страже ты!



№ 11

არსენ ჯორჯიანი

Арсен Джорджиани

Tempo di marcia.

Canto.

Piano.

ვს
დუ - დაღ ი, არ - სენ

დორ - დი ა - სენ - ლი, მს - ზე ვსა ჰბს
დორ - დი ა - სენ - ლი, სა - სო - ბო - დუ ჯიზნი,

ԵՆՑ - ԿՈՒ - ԿԱՆ ԵՆՑ - ԿՈՒ,
 ԵՆՑ - ԿՈՒ - ԿԱՆ ԵՆՑ - ԿՈՒ



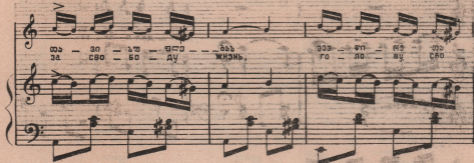
- ԿՈՒ
 - ԿՈՒ

Ritmoso



ԵՆՑ - ԿՈՒ - ԿԱՆ ԵՆՑ - ԿՈՒ,
 ԵՆՑ - ԿՈՒ - ԿԱՆ ԵՆՑ - ԿՈՒ

ԵՆՑ - ԿՈՒ - ԿԱՆ ԵՆՑ - ԿՈՒ



- ԿՈՒ ԵՆՑ
 ԿՈՒ ԵՆՑ

ԵՆՑ - ԿՈՒ - ԿԱՆ ԵՆՑ - ԿՈՒ



არსენა ჯორჯიაშვილი

მე ვარ არსენა ჯორჯიაშვილი,
 თავისუფლებას შევსწირე თავი.

მიყვარდა ხელში ვაშლის ტრიალი,
 მისი გორება, მისი ფრიალი.

ვისროლე ბომბა, ჰაერში ვასკდა,
 და ტალახაძე კედელს შეასკდა.

ვესროლე მტარვალს, მოვკალი მზეტი,
 მაგრამ ჯალათებს ვერ ვავიქეცი.

დედაც ნუ სტირი, მამაც ნუ სჩივი,
 მე მოვაშორე ქვეყნას ჭირი!

Арсен Джорджиашвили

Отдал я, Арсен Джорджиашвили
 За свободу жизнь, голову свою.

С бомбой вышел я—сердце билось.—
 Знал я: смерть врага в ней таилась.

Бросил бомбу я, будто гром гремит,
 И тиран Грязнов мною был убит.

Мною был убит беспощадный зверь,
 И являт меня палачи теперь.

Не рыдай же мать, ты отец не вой,
 От позора я край избавил свой!



№ 12

თქვენ გავითს გრემოლუზი

Вы жертвою пали

Tempo di marcia funebre.

სახსოვარი ბუნდი
"ХЕГОЛОСНЫМ ХОР"

P

თავს ხელოთ ზრმულს ან სურსაზ ღმობთაზ.

Вы жерт-во-ю па-ли в сьрь -- бе ра-ко-вом, в люс-

ა. მხარეა ღმობთ ან მხარეა სო მხარეა ღმობთაზ.

- _ბი სვ- _ზა-ვეთ-ნოი კმა -- რა -- -- დუ. Вы от-და-ლი все, что мог-

სო მხარეა ღმობთაზ.

ლი, ზა ნე-გო, ზა ჯიზნე ვ. გო, ჩესთე ი სვო. სო -- -- დუ. На-ста-ла по-ра. ი პრო-

სო მხარეა ღმობთაზ.

- _სულ-სა ნა-რად, ვე -- ლი-კნი, მო-გუ-ჩიი, სვო -- ვოდ -- -- ნიი: Про-

P

ააზრეი ბობ, ააზრეაზ სვო.

შანტე ჯე, ბრატა, ვი ჩესთო პროში სვოი დობესთიი ნუტ ბლაგო-როდ -- --



თქვენ გედიხს ბრძოლაში

(სამკვლევართა მარში)

თქვენ გედიხს ბრძოლაში სწირავდით თავს,
ემსხვერბლეთ მოძმეთა სიყვარულს წრფელს,
შესწირეთ გმირულად სიკაცხლე მას,
დაეკით დიდებით მოსილი თქვენ.

დაგვიდგა დღეს ძლევის ნანატრი დრო,
ელეარებს ნათელი შობისა მზე,
შეკიდობით ძვირფასნო, დიდება თქვენ,
რომ ასე მზნელ განვლეთ ბრძოლისა გზა.

Вы жертвою пали.

(Погороний марш)

Вы жертвою пали в борьбе роковой,
Любви беззаветной к народу.
Вы отдали все, что могли за него,
И жизнь свою, честь и свободу!

Нагала нора и проснулся народ
Великий, могучий, свободный.
Прощайте же братья, вы честно прошли
Свой доблестный путь благородный.

80



ქართული
ბიბლიოთეკა

*ქართული ბიბლიოთეკის
განყოფილება*



ფასი
Цена

მან.
руб

კვ.
коп.